



《托拉奧爾》· 帕拉沙 MIKEITZ · 瑪瑪爾 8

קצת ביאור על זה

對此略作解說



「女兒」是被煉淨者，而「姊妹」是妥拉的通曉者，負責煉淨。光明節燈盞暗示三種合一，藉著示瑪（שמע，Shema）中的捨身奉獻（מסירות נפש，mesirus nefesh）、妥拉與誡命（מצוות，mitzvos）而達成；在未來時代，被煉淨的「女兒」將被提升，成為「他頭上的冠冕」。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/8/

核心要旨

「女兒」是被煉淨者，而「姊妹」是妥拉的通曉者，負責煉淨。光明節燈盞暗示三種合一，藉著示瑪（שמע，Shema）中的捨身奉獻（מסירות נפש，mesirus nefesh）、妥拉與誠命（מצוות，mitzvos）而達成；在未來時代，被煉淨的「女兒」將被提升，成為「他頭上的冠冕」。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇短文闡釋前一篇論述（מאמר，maamar）中的「女兒」與「姊妹」。「女兒」是被煉淨者，是誠命的層面，「如同王前的僕人」；「姊妹」是通曉妥拉者，負責煉淨，將不潔與潔淨分開，「如同王前的臣宰」。光明節燈盞暗示這些合一：（הי）分別與אחי（Ehe-yeh，即父與母（אבא ואמא，Abba v'Imma））、אלקים（Elokim）以及אדוניי（Ado-nai）合一；三者合起來就是燈（נר，ner）。這些合一分別藉著示瑪中的捨身奉獻、妥拉與誠命而達成。在未來時代，「女兒」將被提升，因為源自סיג（Sag）之名的被煉淨者之力更大：她將成為「他頭上的冠冕」。

綱要

1 被煉淨者、煉淨者與光明節燈盞

¶1-2

「女兒」被煉淨，「姊妹」負責煉淨，兩者如同王前的僕人與臣宰。三種合一合起來是נר，藉著示瑪、妥拉與誠命而達成；未來，「女兒」將成為冠冕。

關鍵概念

被煉淨者與煉淨者 המתברר / המברר

「女兒」是被煉淨者；「姊妹」這位通曉妥拉者負責煉淨，將不潔與潔淨分開，並把הי的話語置於自己口中。

王前的臣宰與僕人 כשר לפני המלך / כעבד לפני המלך

妥拉負責煉淨，如同王前的臣宰；誠命，即「女兒」的層面，如同王前的僕人。

三種合一 ג' יחודים

הי分別與אחי（父與母，אבא ואמא）合一（藉著示瑪中的捨身奉獻），與אלקים合一（小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין，Z'eir Anpin）與女性一方（נוקבא，Nukva），藉著妥拉），以及與אדוניי合一（藉著誠命）；三者合起來就是נר。

以印璽為範式 בבחי' חותם

王權（מלכות，Malchus）以印璽的方式領受小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין）的「真理之妥拉」，一切光都以印璽的方式來到王權；這就是「你必將真實賜給雅各（יעקב，Yaakov）」。

被煉淨者、煉淨者與光明節燈盞

1 קצת ביאור על זה¹

對此略作解說

這個標題開啟了對前一篇 מאמר (maamar, 論述)〈錫安的女兒啊，歡唱歡喜〉所作的簡短補充解說。前一篇將米德拉什稱呼猶太民族的三個稱謂——「女兒」、「姊妹」和「母親」——解讀為事奉 ה' 的三個層次。此處，阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 提出其卡巴拉背景，主要闡明「女兒」與「姊妹」。Kehot註明，這段解說另有一份稿本，見於《Sefer HaMaamarim (ספר המאמרים)》5565 (p. 130)，以及米特勒雷貝 (אדמו"ר האמצעי) 的《Maamarei Admur HaEmtzaei, Bereshis》(p. 353)。

2 הנה בת הוא בחי' המתברר. ואחותי שהוא בחי' מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר]

פקודא לאפרשא בין דכיא כו' (שהוא בחי' תורה להבדיל בין הטמא לטהור² כו') ודברי אשר שמתו בפיו.³

如今，「女兒」是被淨化者這一層面；「我的姊妹」則是妥拉 (תורה, Torah) 的宗師們這一層面，他們是淨化者。正如《Tikkunei Zohar》(תיקוני זהר) 所寫：「區分潔淨者的誠命」，等等 (這是妥拉的層面，正如「把不潔與潔淨區分開來」，等等)；又如：「我放在你口中的話。」

「女兒」是被淨化者，是那個被分辨、被潔淨的對象；「姊妹」是妥拉的宗師，即以研習妥拉為一生志業的人，是淨化者。因此，《Tikkunei Zohar》(一部採用《Zohar》風格的經典卡巴拉著作) 稱妥拉為把潔淨與不潔區分開來的誠命；而《以賽亞書》說，ה' 將祂的話放在以色列口中：人所說的妥拉之言，正是 ה' 自己的話，能分辨善與惡。

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי' מצות כעבד לפני המלך.^{4,5} והכל נרמז בנר חנוכה.

這就是「如同王面前的臣宰」之意；相對地，「女兒」是誠命 (מצות, mitzvos) 的層面，如同「王面前的僕人」。這一切都暗示在哈努卡 (חנוכה, Chanukah) 燈中。

在《塔木德》(Berachos 34b) 中，拉班·約哈南·本·扎凱稱自己「如同王面前的臣宰」，稱拉比·哈尼納·本·多薩「如同王面前的僕人」；在此，作為淨化者的妥拉宗師是臣宰，而以誠命為事奉內容的「女兒」則是僕人，這一切都暗示在哈努卡燈中。在《Likutei Torah》(לקוטי תורה)〈Tzav〉中，阿爾特雷貝解釋說，當王顯現時，以喜樂事奉的臣宰會更加喜樂；而以敬畏事奉的僕人則會更加敬畏。

(עייך פֿע"ח [פרי עץ חיים] שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) ג' יחודים⁶ הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' [גימטריא] נר.

(參見《Pri Etz Chaim》(פרי עץ חיים), Sha' ar Chanukah, 第4章; 以及Sha' ar HaShabbos, 第4章開頭。)三種合一: הוי' (Havayah) 與 Ehe-yeh (אהיה) 之名; אלקים (Elokim); 與 אדני (Ado-nai): [三者] 數值合起來是燈 (נר, ner) 的數值。

《Pri Etz Chaim》是拉比哈伊姆·維塔爾 (רבי חיים ויטאל) 記錄阿里扎爾 (האריז"ל) 關於誡命與節期教導的著作，其中談到 הוי' 與 Ehe-yeh (אהיה) 之名、אלקים、以及 אדני 之名的三種合一。它們的數值相加得出 ner，即「燈」: הוי' (26) 與 Ehe-yeh (אהיה) 之名 (21) 合為47，與 אלקים (86) 合為112，與 אדני 之名 (65) 合為91； $47+112+91=250$ ，正是 נר 的數值 (nun為50，reish為200)。

יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] הארת הכתר.⁷ 與 Ehe-yeh (אהיה) 之名的合一，也就是父與母 (אבא ואימא, Abba v'Imma) 的合一，是藉由誦讀示瑪 (שמע, Shema) 時的捨身奉獻 (מסירות נפש, mesirus nefesh) 而達成的；這是冠冕 (כתר, Keser) 的光照。

第一種合一，即 הוי' 與 Ehe-yeh (אהיה) 之名的合一，使父與母——智慧 (חכמה, Chochmah) 與理解 (בינה, Binah) ——合一；它藉由誦讀示瑪時的捨身奉獻而達成，將冠冕的光引下來；冠冕是高於心智的層面。中間雷貝 (אדמו"ר האמצעי) 的這段教導版本 (由Kehot引述) 將 Ehe-yeh (אהיה) 解作「我已準備好顯現」：這是無限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 的隱藏本質，照耀在冠冕的內在層面。

ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.⁸ כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם.

而小面相 (情感屬性) (זעיר אנפין / ז"א, Z'eir Anpin) 與女性一方 (נוקבא, Nukva) 的合一 (即 הוי' 與 אלקים 的合一)，是藉由妥拉而達成的；第三種合一 (與 אדני 之名)，即誡命的層面，是在一切光都以印章的方式到來時達成的。這就是「你要賜信實予雅各」之意，因為真理的妥拉在小面相中，而王權 (מלכות, Malchus) 以印章的方式領受。

第二種合一，即 הוי' 與 אלקים 的合一，使小面相與女性一方 (王權) 合一，並藉由研習妥拉而達成。第三種合一，即 הוי' 與 אדני 之名的合一，藉由誡命而達成；那時，一切光都像印章留下的印痕那樣降下來。這就是「你要賜信實予雅各」之意，因為「真理的妥拉」在小面相中，而王權如同蠟承接印章的印痕一般領受它。

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] כנודע כי נעוץ סופן⁹ כו' וסוף מעשה כו'

而在未來時代，「女兒」這一層面將被提升，因為被淨化者的力量將會更大；這力量源自 ס"ג 之名 (Sag)，眾所周知，「它們的末端嵌入〔其開端〕」，等等；又如「行動上最後」，等等。

在未來時代，「女兒」——被淨化者——將被提升到淨化者之上，因為她的根源更高：ס"ג 之名 (Sag)，即按照數值展開、數值為63的 ה"י，與理解相聯。在卡巴拉中，破碎的器皿源自此處，而其中的火花如今正被淨化。正如《Sefer Yetzirah》(ספר יצירה) 所說：「它們的末端嵌入其開端」；又如安息日歌《Lecha Dodi》所說，行動上「最後」的，在思想上卻是「最先」。

ויהי' [ויהיה] בבחי' תגא על רישיה¹⁰ (כמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

而她將成為「他頭上的冠冕」（如《Ra' aya Mehemna》(רעיא מהימנא) 〈Terumah〉 158a頁及其他地方所述)。

那時，接受者的層面將成為「他頭上的冠冕」。《Ra' aya Mehemna》(意為「忠信的牧者」，是《Zohar》中論述誠命的部分) 在 Zohar II, 158a 說：「才德的女子是她丈夫的冠冕。」在今世，聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 是下方的器皿，事奉她的丈夫；但在未來世界，她不再是祂的器皿或僕人，而是祂頭上的冠冕。

討論問題

1. 為何負責煉淨的通曉妥拉者如同王前的臣宰，而誠命則如同僕人？
2. 光明節燈盞所暗示的三種合一，如何分別對應示瑪中的捨身奉獻、妥拉與誠命？
3. 為何被煉淨的「女兒」將在未來時代被提升？

註記

第 1 段

1 קצת ביאור על זה

這段解說的另一份稿本見於該處。

KEHOT 註記

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קל. מאמרי אדה"א בראשית ע' שנג.

第 2 段

2 להבדיל בין השמא לטהור

妥拉 (תורה, Torah) 以許可與禁止之動物的律法作結；這些律法的目的，是區分不潔與潔淨，以及可吃與不可吃之物。本篇引用「妥拉」一詞，指出妥拉本身就是區分潔淨與不潔的力量。

Leviticus 11:47 וַיִּקְרָא י"א:מ"ז

להבדיל בין השמא ובין השתר ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא
תאכל:

to make a difference between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 וְדַבְרִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בַּפִּי

希藉以賽亞 (ישעיהו) 與雅各 (יעקב) 家中歸向祂的人立約：祂的靈臨在他們身上；「我放在你口中的話」必不離開他們的口，也不離開他們子孫的口。本篇引用此處，說明精通妥拉者的妥拉言語乃是 **ה** 自己的言語，並發揮精煉的作用。
 (背景：Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 59:21 וְנִשְׁעִיחוּ בְּנִי"ט"כ"ח

וְאֵמַי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רוּחִי אֲשׁוּר עֲלֵיכֶם וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שִׁמְתִּי בְּפִי לֹא־יִמְשׁוּ׃ מִפִּי זֶרַע וּמִפִּי זֶרַע זֶרַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

And as for Me, this is My covenant with them, saith the L-RD; My spirit that is upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed' s seed, saith the L-RD, from henceforth and for ever.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מצות כעבד לפני המלך

Kehot在此處指向誡命，稱其為「王面前的僕人」。

KEHOT 註記

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכי' בהתגלות המלך אזי
בחי' שר שעבודתו בשמחה . . . ובחי' עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

5 כשֶׁר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ... כְּעֶבֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

拉比哈尼納·本·多薩 (**תנינא בן דוסא**) 的祈禱治癒了拉班約哈難·本·撒該 (**רבן יוחנן בן זכאי**) 的兒子後，拉班約哈難的妻子問他，哈尼納是否比他更偉大。他回答說，哈尼納「如同王前的僕人」，可以隨時進入；而他則「如同王前的臣子」。此

處的臣子指精通妥拉者，僕人則指以誠命（מצוות，mitzvos）為事奉的人。

Berakhot 34b:28 ברכות ל"ד ב:כ"ח

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, ונהל בנן של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בני, בקש עלי רחמים ורחקה. הניח ראשו בין ברקיו ובקש עליו רחמים, ורחקה. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברקיו כל היום כפול — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? לאמר לה: לאו, אלא הוא דומה עקבך לפני המלך, ואני דומה עשר לפני המלך.

It also happened with R. Hannina b. Dosa that he went to Torah with Rabban Johanan b. Zakkai. The son of Rabban Johanan b. Zakkai fell ill, and he said to him, "Hannina, my son ! Pray on his behalf that he may live" R. Hannina laid his head between his knees, and prayed on his behalf, and he recovered. Rabban Johanan b. Zakkai said, "Were Ben Zakkai to press his head between his knees all the day long, no notice would be taken of him." His wife said to ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 ג' יתודים הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' נר

本文自身所引的光明節（חנוכה，Chanukah）章節（「Sha' ar Chanukah, chapter 4」: הריי (Havayah) 分別與 אהיה (Ehe-yeh) - אלקים (Elokim) 及 אדני (Ado-nai) 相合，這三組合一的數值總和等於燈（נר，ner）；光明節的燈將它們的光引入王權（מלכות，Malchus）。

**Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah,
and Purim 4:3** פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ד':ג/

ומהחברים היא נצח, שהוא ענף התכומה, סוד שמן משחת קודש, ולכן היה הנס בשמן, ועיי' כהן. ודע, כי יש בה ג' יחודים, א' נגד נה"י, כי עד שם מגיע קומתה לבד, ובזה היחוד הוא הוי"ה אדני. ולפעמים הוא נגד החזה, ואז הוא הוי"ה אלקים. ולפעמים הוא עד הכתר שלו, ואז הוא הוי"ה אהי"ה, וג' יחודים אלו, גי' נר. (עיקר כוונת נר חנוכה הוא, להוריד הארה למטה באלו הימים, כאלו היה הזווג עם בעלה בפ"פ, שזה לו עד הכתר ברמ"ח אברים, הרי רמ"ח וב' דרועין, גי' נר. ושם הויה בזווג ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 יחוד הוי' אלהי' . . . הארת הכתר

中間雷貝將「我將存在」解作「我已準備好顯現」；這是照耀在冠冕內在層面的無限之光之隱藏本質。

KEHOT 註記

”דפי' אהי' אנא זמין לאתגללאה מן ההעלם העצמות דאוא"ס שמאיר בפנימית הכתר” — מאמרי אדה"א בראשית ע' שנג.

8 תמו אמת ליעקב

先知在結束其書卷時對 **ה'** 說：「你必向雅各守信，向亞伯拉罕（**אַבְרָהָם**）施慈愛，正如你向我們列祖所起的誓。」此處的「信實」指 **ה'** 信守祂的應許。本篇將「信實」解作小面

相（情感屬性）（זעיר אנפין / ז"א, Z' eir Anpin）的「真理之妥拉」，如同印章留下的印痕一般賜予王權。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Micah 7:20 מִיכָה ז':כ'

תתן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתְּרָנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, As Thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

נעוץ סופן

論及十個屬性（ספירות, Sefiros）時說：「它們的終末嵌入其開端，而它們的開端嵌入其終末。」本篇引用此說，說明「女兒」這最後、最低的層級，其根源卻是最高的。

Sefer Yetzirah 1:7 סֵפֶר יִצְרִירָה א':ז'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת

קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

The decade of existence out of nothing has its end linked to its beginning and its beginning linked to its end, just as the flame is wedded to the live coal; because the L-rd is one and there is not a second one, and before one what wilt thou count?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

10

תגא על רישיה

本文自身所引《Ra' aya Mehemna》（רעיא מהימנא）在特魯瑪篇（תרומה, Terumah）中的話：「賢德的婦人是丈夫的冠冕」（《箴言》12:4）；在此世，聖者的臨在（שכינה, Shechinah）是處於下方的器皿，但在來世，她成為祂頭上的冠冕。本篇以此說明「女兒」在未來的升起。

Zohar, Terumah 54:575-585 סֵפֶר הַזֹּהַר, תְּרוּמָה נ"ד:תקע"ה-תקפ"ה תקפ"ה



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/8/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok